

※ 번역문은 민원 신청을 위한 참고용이며, 기존의 한글 서식에 한글로 작성하여 제출해야 함을 유의해주시기 바랍니다.
※ Обратите внимание, что переведенный документ предназначен только для информации при подаче обращения, саму форму следует заполнять и подавать на корейском языке.

■ 주민등록법 시행규칙 [별지 제1호서식] <신설 2018. 3. 20.>

■ Правила применения Закона о регистрации резидентов [Приложение № 1] <Утверждено 20.03.2018>

외국인등 세대별 주민등록표

[] 기록 [] 정정·변경 [] 삭제 신청서

Заявление о [] внесении записи [] внесении исправления или изменения [] удалении в карте регистрационного учёта домохозяйств иностранных граждан или зарубежных соотечественников

※ 뒷면의 유의사항을 읽고 작성하십시오. ※ []는 해당하는 곳에만 √표를 합니다. ※ 색상이 어두운 칸은 비워두어야 합니다.
※ Перед заполнением ознакомьтесь с примечаниями на обратной стороне. ※ Поставьте √ в соответствующие квадратные скобки [].
※ Затемненные заливкой графы не подлежат заполнению.

(앞쪽)

(Лицевая сторона)

접수 번호 Reg. № приёма заявления	신청일 Дата подачи 년 월 일 ГГГГ ММ ДД	관계 기관 통보 Уведомление соответствующего учреждения (인) (печать)
----------------------------------	---	--

기록 신청 Заявление о внесении записи	기록 대상자 Лицо, в отношении которого вносится запись	☐ 「출입국관리법」 제31조에 따라 등록한 외국인 ☐ Иностранный гражданин, зарегистрированный в соответствии со ст. 31 Закона об иммиграционном контроле ☐ 「재외동포의 출입국과 법적 지위에 관한 법률」 제6조에 따라 국내거소신고한 외국국적동포 ☐ Этнический кореец с иностранным гражданством, зарегистрировавшийся по месту жительства в соответствии со ст. 6 Закона о миграции и правовом статусе корейцев, проживающих за рубежом			
		성명 Фамилия и имя		외국인등록번호 또는 국내거소신고번호 Reg. № иностранного гражданина или рег. № по месту жительства	
		세대주 또는 세대원과의 관계 Отношение к главе или члену домохозяйства	☐ 세대주의 배우자 ☐ Супруг(-а) главы домохозяйства ☐ 세대주의 직계혈족 ☐ Кровный родственник главы домохозяйства по прямой линии ☐ 세대원(세대주의 「민법」 제779조에 따른 가족의 범위로 한정한다)의 배우자 ☐ Супруг(-а) члена домохозяйства (ограничено кругом семьи главы домохозяйства согласно ст. 779 Гражданского кодекса) ☐ 세대원의 직계혈족 ☐ Кровный родственник члена домохозяйства по прямой линии		
		세대주와의 관계 Отношение к главе домохозяйства	※ 기록 대상자(외국인등)가 세대주의 배우자 또는 직계혈족이 아닌 경우에만 작성합니다. ※ Подлежит заполнению только в том случае, если лицо, в отношении которого следует внести запись, (иностранный гражданин или зарубежный соотечественник), не является супругом(-ой) или кровным родственником главы домохозяйства по прямой линии.		
속할 세대 Домохозяйство, в состав которого вступит	세대주 성명 Фамилия и имя главы домохозяйства	(서명 또는 인) (Подпись или печать)	세대주 주민등록번호 Регистрационный номер резидента главы домохозяйства		
	주소 Адрес	(시·도) (город, провинция)	(시·군·구) (город, уезд, округ)		

	иностран ный граждани н и др.		
--	--	--	--

정정·변 경 신 청 Заявление о внесении исправлен ия или изменения	대상자 성 명 Фамилия и имя лица, в отношени и которого вносится исправлен ие или изменение		외국인등록번호 또는 국내거소신고번호 Рег. № иностранного гражданина или рег. № по месту жительства	
	정정·변경 사항 Сведения для исправлен ия или изменения	[] 성명 [] Фамилия и имя [] 외국인등록번호 또는 국내거소신고번호 [] Рег. № иностранного гражданина или регистрационный номер по месту жительства [] 세대주 또는 세대원과 기록 대상자(외국인등) 사이의 가족관계 [] Семейные отношения между главой или членом домохозяйства и лицом, в отношении которого вносится запись (иностранный гражданин или зарубежный соотечественник)		
	정정·변경 전 До внесения исправлен ия или изменения		정정·변경 후 После внесения исправления или изменения	

삭제 신청 Заявление об удалении	대상자 성 명 Фамилия и имя лица, в отношении которого производит ся удаление		외국인등록번호 또는 국내거소신고번호 Рег. № иностранного гражданина или рег. № по месту жительства	
---	--	--	---	--

「주민등록법 시행령」 제6조의2와 「주민등록법 시행규칙」 제1조의2에 따라 외국인등 세대별 주민등록표의 []기록 []정정·변경 []삭제를 신청합니다.

Настоящим подаю заявление о [] внесении записи [] внесении исправления или изменения [] удалении в карте регистрационного учёта домохозяйств иностранных граждан или зарубежных соотечественников в соответствии со ст. 6-2 Указа о применении Закона о регистрации резидентов и ст. 1-2 Правил применения Закона о регистрации резидентов.

년 월 일
ГГГГ ММ ДД

신청인 Заявитель	성명 Фамилия и имя (서명 또는 인) (Подпись или печать)	연락처 Контактные данные	기록 대상자와의 관계 Отношение к лицу, в отношении которого вносится запись
------------------	--	--------------------------	--

시장·군수 또는 구청장 귀하

Мэру города, главе уезда или окружной администрации

담당 공무원 확인사항 Сведения, подлежащие проверке ответственным госслужащим	<div>1. 외국인등록자료(「출입국관리법」 제31조에 따른 등록 사항 또는 「재외동포의 출입국과 법적 지위에 관한 법률」 제6조에 따라 국내거소신고 사항)에 따른 외국인등의 체류지가 외국인등이 속할 세대의 세대주의 주민등록지와 일치하는지 여부</div> <div>1. Совпадение места пребывания иностранного гражданина и др., указанного в регистрационных документах иностранного гражданина (регистрационные сведения в соответствии со ст. 31 Закона об иммиграционном контроле или сведения о регистрации по месту пребывания в соответствии со ст. 6 Закона о миграции и правовом статусе корейцев, проживающих за рубежом), с адресом регистрации главы домохозяйства, в состав которого вступит иностранный гражданин и др.</div> <div>2. 외국인등이 체류지에서 거주하는지 여부</div> <div>2. Проживание иностранного гражданина или зарубежного соотечественника по месту пребывания</div> <div>3. 외국인등이 가족관계등록부에 따라 세대주의 배우자·직계혈족, 세대원(세대주의 「민법」 제779조에 따른 가족의 범위로 한정한다)의 배우자·직계혈족 중 하나에 해당하는지 여부</div> <div>3. Соответствие иностранного гражданина или зарубежного соотечественника одному из следующих статусов: супруг(-а) или кровный родственник главы домохозяйства по прямой линии, супруг(-а) или кровный родственник члена домохозяйства по прямой линии (ограничено кругом семьи главы домохозяйства согласно ст. 779 Гражданского кодекса) в соответствии с Реестром семейных отношений</div>
---	---

관계기관 자료열람 동의서

Согласие на предоставление соответствующему учреждению доступа к сведениям

본인은 외국인등 세대별 주민등록표 기록·정정·변경·삭제와 관련하여 담당 공무원이 외국인등록자료, 국내거소신고자료 또는 가족관계기록사항에 관한 자료를 열람하여 위의 담당 공무원 확인사항을 확인하는 것에 동의합니다.

Настоящим я даю согласие на предоставление ответственному госслужащему доступа к регистрационным документам иностранного граждан, регистрационным документам по месту проживания или документам, касающимся записей о семейных отношениях, и на проверку вышеуказанным госслужащим сведений, подлежащих проверке, в связи с внесением записи, внесением исправления или изменения, удаления в карте регистрационного учёта домохозяйств иностранных граждан или зарубежных соотечественников

*담당 공무원의 확인에 동의하지 아니하는 경우에는 신청인이 직접 해당 서류를 제출하여야 합니다.

* Если заявитель не даёт своего согласия на проверку сведений ответственным госслужащим, то заявитель должен подать соответствующие документы лично.

신청인
Заявитель

(서명 또는 인)
(Подпись или печать)

유의사항
Примечания

1. 외국인등의 세대별 주민등록표 기록은 본인이나 속할 세대의 세대주 혹은 세대원이 신청할 수 있습니다.
1. Подать заявление о внесении записи в карту регистрационного учёта домохозяйств иностранных граждан или зарубежных соотечественников может сам иностранный гражданин, глава или член домохозяйства, в состав которого он вступает.
2. 외국인등의 세대별 주민등록표 기록에 관한 정정·변경 또는 삭제는 외국인 본인만 신청할 수 있습니다.
2. Подать заявление о внесении исправления/изменения или удаления записи карты регистрационного учёта домохозяйств иностранных граждан или зарубежных соотечественников может только сам иностранный гражданин.
3. 신청인은 주민등록증 등 신분증명서를 제시하여야 하며, 신청인이 외국인등인 경우에는 외국인등록증 또는 국내거소신고증을 제시하여야 합니다.
3. Заявителю необходимо предъявить удостоверение личности (регистрационную карту резидента и др.), если заявителем является иностранный гражданин, - регистрационную карту иностранного гражданина или регистрационную карту по месту жительства.
4. '기록 대상자'의 성명란에는 외국인등록표 또는 국내거소신고표의 영문 성명을 기재해주시기 바랍니다.
4. В графе «фамилия, имя лица, в отношении которого вносится запись» укажите фамилию, имя на английском языке в соответствии с картой регистрации иностранного гражданина или картой регистрации по месту жительства.
5. '속할 세대'의 세대주 성명란에는 세대주의 확인(세대주의 서명 또는 날인)을 받아야 합니다.
5. В графе «фамилия, имя главы домохозяйства, в состав которого вступит иностранный гражданин», необходимо получить подтверждение главы домохозяйства (подпись или печать главы домохозяйства).
6. 세대별 주민등록표에 기록된 외국인등이 체류지를 이전하여 「출입국관리법」 제36조제1항에 따른 전입신고나 「재외동포의 출입국과 법적 지위에 관한 법률」 제6조제2항에 따른 국내거소 이전신고를 한 경우에는 「주민등록법 시행규칙」 제1조의2제3항에 따라 외국인등의 세대별 주민등록표 기록이 삭제됩니다.
6. В случае если иностранный гражданин или зарубежный соотечественник, занесенный в карту регистрации резидента домохозяйства, переехал на новое место пребывания и уведомил о вселении в соответствии с п. 1 ст. 36 Закона об иммиграционном контроле или уведомил о смене места пребывания в соответствии с п. 2 ст. 6 Закона о миграции и правовом статусе корейцев, проживающих за рубежом, запись в карте регистрационного учёта домохозяйств

иностранных граждан или зарубежных соотечественников удаляется в соответствии с п. 3 ст. 1-2 Правил применения Закона о регистрации резидентов.

7. 세대별 주민등록표에 기록된 외국인등이 체류지를 이전하더라도 「주민등록법 시행령」 제6조의2제5항 단서에 따라 다음 각 목의 요건을 모두 갖춘 경우에는 별도의 신청 없이도 새로운 체류지를 관할하는 시장·군수 또는 구청장이 세대별 주민등록표에 외국인등을 기록할 수 있습니다.
7. Даже если иностранный гражданин или зарубежный соотечественник, занесенный в карту регистрации резидента домохозяйства, переезжает на новое место пребывания, при соблюдении всех нижеперечисленных требований в соответствии с оговорками к п. 5 ст. 6-2 Указа о применении Закона о регистрации резидентов без подачи отдельного заявления мэра города/глава уезда или районной администрации, в юрисдикции которого находится новое место пребывания, может внести запись об иностранном гражданине в карту регистрационного учёта домохозяйств иностранных граждан или зарубежных соотечественников.
- 가. 세대별 주민등록표에 기록된 외국인등이 새로운 체류지를 관할하는 시장·군수 또는 구청장 또는 읍·면·동의 장에게 「출입국관리법」 제36조제1항에 따른 전입신고 또는 「재외동포의 출입국과 법적 지위에 관한 법률」 제6조제2항에 따른 국내거소 이전신고를 하였을 것
- A. Иностранный гражданин и др., занесенный в карту регистрационного учёта домохозяйств иностранных граждан или зарубежных соотечественников, уведомил мэра города/главу уезда или районной администрации, в юрисдикции которого находится новое место пребывания, о вселении в соответствии с п. 1 ст. 36 Закона об иммиграционном контроле или уведомил о смене места пребывания в соответствии с п. 2 ст. 6 Закона о миграции и правовом статусе корейцев, проживающих за рубежом
- 나. 가목에 따른 전입신고 또는 국내거소 이전신고와 함께 세대별 주민등록표에 기록된 외국인등이 속하였던 세대에 속하는 사람 전원이 동일한 주소지로 「주민등록법」 제16조에 따른 전입신고를 하였을 것
- Б. Помимо уведомления о вселении или уведомления о смене места жительства, указанных во вторичном подпункте «А.», все члены домохозяйства, в состав которого входил иностранный гражданин, занесенный в карту регистрационного учёта домохозяйств иностранных граждан или зарубежных соотечественников, уведомили о вселении по аналогичному адресу в соответствии со ст. 16 Закона о регистрации резидентов.
-